

Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poburzył także domy poświęconych,* ** którzy byli w domu JAHWE, gdzie kobiety tkąły zasłony dla Aszery.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ poświęceni, קָדָשׁ (qadesz), tj. poświęcony, „świątynnik”, być może chodzi o kapłanów współżyjących z wiernymi w ramach czynności religijnych. W tym przyp. może to też być rz zbiorczy ozn. poświęconych obojga płci. W G: łącznik, σύνδεσμος, może na skutek met. i wymiany dalet na resz, קשר, <x>110 14:24</x>L.

²⁾ <x>50 23:18-19</x>; <x>110 14:24</x>

³⁾ zasłony dla Aszery, בָּתִּים לְאַשֶׁרָה, tj. domy dla Aszery, chyba że chodzi o domy tymczasowe, czyli zasłony, namioty lub szaty dla podobizn bogini, pod. G, χεττιν, co może być transliteracją פְּתֻגִּים, tuniki. Wg G L : szaty, στολας. Być może od arab. terminu o pod. znaczeniu, <x>120 23:7</x>L.